

STUDY 35 **STUDIO 35****GRAMMAR 35.1 GRAMMATICA 35.1**

Past Indefinite Tense [Simple Past Tense] and the Negative

Il tempo passato indefinito [passato semplice] e il negativoThis was explained as Option 4 in Grammar 33.1. It is *not* formed by modifying the positive form of the Past Indefinite Tense.Ciò è stato spiegato come *Opzione 4* nella *Grammatica 33.1*. Non si forma modificando la forma positiva del tempo passato indefinito.

The sentence first introduces an action in the present tense. Then it says that this action did not happen—by adding “নি” “ni” (Sadhu: “নাই” “naai”).

La frase introduce prima un’azione nel tempo presente. Dopodiché dice che questa azione non è avvenuta, aggiungendo “নি” “ni” (Sadhu: “নাই” “naai”).

আমি তা দেখিনি* aami taa dekhi-ni*	I did not see it (/ I see it—it did not happen)	Non l’ho visto (/ Lo vedo—non è avvenuto)
--------------------------------------	--	---

* Sadhu: আমি তাহা দেখি নাই aami taahaa dekhi naai

	Chalito	Sadhu
I did not go Non sono andato [/ Non andai]	আমি যাইনি aami yaaini	নাই aami yaai naai
You did not do Non l’hai fatto [/ Non lo facesti]	তুমি করোনি tumi karoni	নাই tumi kara naai

EXERCISE 35.1 ESERCIZIO 35.1Compare *Exercise 34.3*. Translate the following Chalito Style sentences into English:-Confronta l’*Esercizio 34.3*. Traduci le seguenti frasi in stile Chalito in italiano.:-

১. কত কাল আপনি কি কিছু করেননি?
1. gata kaal aapani ki kichu karen-ni?
২. গত মঙ্গলবারে আমরা ওখানে যাইনি।

2. gata man¹gal-baare aamaraa okhaane yaaini.
৩. তারা তখন প্রার্থনা করেনি।
3. taaraa takhan praarthanaa kareni.
৪. তুমি কি আজকে বাইবেল পড়েনি?
4. tumi ki aaj-ke baaibel paroni?
৫. সে তা বলেনি।
5. se taa baleni.

Translate the following Sadhu Style sentences into English:-

Traduci le seguenti frasi in stile Sadhu in italiano.:-

৬. কত কাল আপনি কি কিছু করেন নাই?
6. gata kaal aapani ki kichu karen naai?
৭. গত মঙ্গলবারে আমরা ওখানে যাই নাই।
7. gata man¹gal-baar aamaraa okhaane yaai naai.
৮. তাহারা তখন প্রার্থনা করে নাই।
8. taahaaraa takhan praarthanaa kare naai.
৯. তুমি কি আজকে বাইবেল পড় নাই?
9. tumi ki aaj-ke baaibel para naai?
১০. সে তাহা বলে নাই।
10. se taahaa bale naai.

ANSWERS TO EXERCISE 35.1

RISPOSTE ESERCIZIO 35.1

Chalito

1. Did you not do anything yesterday?
1. Lei² non ha fatto [/ non fece] niente ieri?
2. Last Tuesday we did not go there.
2. Martedì scorso non siamo andati [/ non andammo] lì.

3. They did not pray then.
3. Non hanno pregato [/ non pregarono] allora.
4. Did you not read the Bible today?
4. Non hai letto [/ Non leggesti] la Bibbia oggi?
5. He did not say it [that].
5. Non l'ha detto. [/ Non lo disse.]

Sadhu

6. Did you not do anything yesterday?
6. Lei² non ha fatto [/ non fece] niente ieri?
7. Last Tuesday we did not go there.
7. Martedì scorso non siamo andati [/ non andammo] lì.
8. They did not pray then.
8. Non hanno pregato [/ non pregarono] allora.
9. Did you not read the Bible today?
9. Non hai letto [/ Non leggesti] la Bibbia oggi?
10. He did not say it [that].
10. Non l'ha detto. [/ Non lo disse.]

EXERCISE 35.2 **ESERCIZIO 35.2**

Convert the six sentences in *Exercise 34.1* to the plural with negative sense.

Convertire le sei frasi dell'*Esercizio 34.1* al plurale con senso negativo.

ANSWERS TO EXERCISE 35.2

RISPOSTE ESERCIZIO 35.2

Chalito

১. আমি কোথায় বাস করিনি? aami kothaay baas karini?
২. তোমরা আস্তে আস্তে বলোনি। tomaraa aaste aaste baloni.
৩. তারা ট্রেনে যায়নি। taaraa t̄rene yaay-ni.
৪. তারা গান গায়নি taaraa gaan gaay-ni.
৫. আপনারা ফল খাননি। aapanaaraa phal khaan-ni.
৬. তাঁরা অসুস্থ হননি [/ ছিলেন না]। taa^raa asustha han-ni [/ chilennaa].

Sadhu

১. আমি কোথায় বাস করি নাই? aami kothaay baas kari naai?
২. তোমরা আস্তে আস্তে বলো নাই। tomaraa aaste aaste balo naai.
৩. তাহারা টেনে যায় নাই। taahaaraa t̄rene yaay naai.
৪. তাহারা গান গায় নাই। taahaaraa gaan gaay naai.
৫. আপনারা ফল খান নাই। aapanaaraa phal khaan naai.
৬. তাঁহারা অসুস্থ হন নাই [/ ছিলেন না]। taa^haaraa asustha han naai [/ chilen naa].

EXERCISE 35.3 **ESERCIZIO 35.3**

Make five sentences in the pattern of the following sentence, but each time replace these forms of “পড়া” “paraa” “read” with the appropriate forms of one of the phrases provided.

Fai cinque frasi nel modello della seguente frase, ma ogni volta sostituisci queste forme di “পড়া” “paraa” “leggere” con le forme appropriate di una delle frasi fornite.

	I did not read, Non ho letto, [/ Non lessi,]	but I will read. ma leggerò.
Chalito:	আমরা পড়িনি, aami parini,	বরং আমি পড়বো। baran° aami par-ba.
Sadhu:	আমি পড়ি নাই, aami pari naai,	বরং আমি পড়িব। baran° aami pariba.

1 ^{to study} studiare	2 ^{to stand} stare in piedi	3 ^{to search here} cercare qui	4 ^{to go to the hall} andare in sala	5 ^{to want the truth} volere la verità
অধ্যয়ন করা	দাঁড়ানো	এখানে খুঁজা	হলে যাওয়া	সত্য চাওয়া
adhyayan karaa	daa^raano	ekhaane khu^jaa	hale yaaoyaa	satya caaoyaa

ANSWERS TO EXERCISE 35.3

RISPOSTE ESERCIZIO 35.3

Chalito

1. I did not study,but I will study.
1. Non ho studiato [/ Non studiai], ma studierò.
আমি অধ্যয়ন করিনি,বরং আমি অধ্যয়ন করবো।
aami adhyayan karini,baran° aami adhyayan kar-bo.
2. I did not stand,but I will stand.
2. Non mi sono alzato, ma mi alzerò. [/ Io non stetti in piedi, ma starò in piedi.]
আমি দাঁড়াইনি,বরং আমি দাড়াবো।
aami daa^raaini,baran° aami daa^raabo.
3. I did not search here,but I will search here.
3. Non ho cercato [/ Non cercai] qui, ma cercherò qui.
আমি এখানে খুঁজিনি,.....বরং আমি এখানে খুঁজবো।
aami ekhaane khu^jini,baran° aami ekhaane khu^j-bo.
4. I did not go to the hall,but I will go to the hall.
4. Non sono andato [/ Non andai] in sala, ma andrò in sala.
আমি হলে যাইনি,বরং আমি হলে যাবো।
aami hale yaaini,baran° aami hale yaabo.
5. I did not want the truth,but I will want the truth.
5. Non volevo [/ Non volli] la verità, ma vorrò la verità.
আমি সত্য চাইনি,বরং আমি সত্য চাইবো।
aami satya caaini,baran° aami satya caaibo.

Sadhu

1. I did not study,but I will study.
1. Non ho studiato [/ Non studiai], ma studierò.
আমি আধ্যয়ন করি নাই,বরং আমি অধ্যয়ন করিব।
aami adhyayan kari naai,baran° aami adhyayan kariba.
2. I did not stand,but I will stand.
2. Non mi sono alzato, ma mi alzerò. [/ Io non stetti in piedi, ma starò in piedi.]
আমি দাঁড়াই নাই,বরং আমি দাঁড়াইব।
aami daa^raai naai,baran° aami daa^raaiba.
3. I did not search here,but I will search here.
3. Non ho cercato [/ Non cercai] qui, ma cercherò qui.
আমি এখানে খুঁজি নাই,বরং আমি এখানে খুঁজিব।
aami ekhaane khu^ji naai,baran° aami ekhaane khu^jiba.
4. I did not go to the hall,but I will go to the hall.
4. Non sono andato [/ Non andai] in sala, ma andrò in sala.
আমি হলে যাই নাই,বরং আমি হলে যাইব।
aami hale yaai naai,baran° aami hale yaaiba.
5. I did not want the truth,but I will want the truth.
5. Non volevo [/ Non volli] la verità, ma vorrò la verità.
আমি সত্য চাই নাই,বরং আমি সত্য চাইব।
aami satya caai naai,baran° aami satya caaiba.

EXERCISE 35.4 **ESERCIZIO 35.4**

Arrange the following 12 verbs into 6 pairs of opposite meanings:-

Disporre i seguenti 12 verbi in 6 coppie di significati opposti:-

আসা	aasaa
চলা	calaa
বন্ধ করা	bandha karaa
মরা	maraa
হাসা	haasaa
নেওয়া	neoyaa
কাঁদা	kaa^daa
বাঁচা	baa^caa
যাওয়া	yaayyaa
থামা	thamaa
দেওয়া	deoyaa
খোলা	khola

আসা	aasaa
চলা	calaa
বন্ধ করা	bandha karaa
মরা	maraa
হাসা	haasaa
নেওয়া	neoyaa
কাঁদা	kaa^daa
বাঁচা	baa^caa
যাওয়া	yaayyaa
থামা	thamaa
দেওয়া	deoyaa
খোলা	khola

ANSWERS TO EXERCISE 35.4**RISPOSTE ESERCIZIO 35.4**

1. আসা aasaaযাওয়া yaayyaa
2. চলা calaaথামা thamaa
3. বন্ধ করা bandha karaaখোলা khola
4. মরা maraaবাঁচা baa^caa
5. হাসা haasaaকাঁদা kaa^daa
6. নেওয়া neoyaaদেওয়া deoyaa

EXERCISE 35.5 **ESERCIZIO 35.5**

Make six sentences with each using one of the six pairs of opposites in *Exercise 35.4*. Follow the pattern of this example in the Chalito style:-

Fai sei frasi con ciascuna usando una delle sei coppie di opposti nell'*Esercizio 35.4*. Segui lo schema di questo esempio nello stile Chalito:-

	I Io	did not hate, non odiai,	but ma	I loved amai
Chalito:	আমি	ঘৃণা করিনি,	বরং	প্রেম করলাম।
Sadhu:	আমি	ঘৃণা করি নাই,	বরং	প্রেম করিলাম।

আমি	ঘৃণা করি-	-নি,	বরং	প্রেম কর-	-লাম
তুমি					-লে
সে					-লো / -ল
তা					-লো / -ল
আপনি					-লেন
তিনি					-লেন

	I Io	did not hate, non odiai,	but ma	I loved amai
Chalito:	aami	ghrrinaa karini,	baran°	prem kar-laam.
Sadhu:	aami	ghrrinaa kari naai,	baran°	prem kari-laam.

aami	ghrrinaa kari-	-ni,	baran°	prem kar-	-laam
tumi					-le
se					-lo/-la
taa					-lo/-la
aapani					-len
tini					-len

RISPOSTE ESERCIZIO 35.5

Chalito

১. আমি আসিনি,বরং গেলাম।
aami aasini,baran° gelaam.
২. তুমি চলোনি,বরং থামলে।
tumi caloni,baran° thaam-le.
৩. সে বন্ধ করেনি,বরং খোললো [/ খুললো]।
se bandha kareni,baran° khoI-lo [/ khul-lo].
৪. তা মরেনি,বরং বাঁচলো।
taa marenI,baran° baa^c-lo.
৫. আপনি হাসেননি,বরং কাঁদলেন।
aapani haasen-ni,baran° kaa^d-len.
৬. তিনি নেননি,বরং দিলেন।
tini nen-ni,baran° dilen.

EXERCISE 35.6 **ESERCIZIO 35.6**

Make six sentences with each using one of the six pairs of opposites in *Exercise 35.4*. Follow the pattern of this example in the Sadhu style:-

Fai sei frasi con ciascuna usando una delle sei coppie di opposti nell'*Esercizio 35.4*. Segui lo schema di questo esempio nello stile Sadhu:-

	I	did not hate,	but	I loved
	Io	non odiai,	ma	amai
Sadhu:	আমি	ঘৃণা করি নাই,	বরং	প্রেম করিলাম।

আমি	ঘৃণা করি-	-নি,	বরং	প্রেম করি-	-লাম
তুমি					-লে
সে					-ল
ত					-ল
আপনি					-লেন
তিনি					-লেন

	I	did not hate,	but	I loved
	Io	non odiai,	ma	amai
Sadhu:	aami	ghrrinaa kari naai,	baran ^o	prem kari-laam.

aami	ghrrinaa kari-	-ni,	baran ^o	prem kari-	-laam
tumi					-le
se					-la
taa					-la
aapani					-len
tini					-len

RISPOSTE ESERCIZIO 35.6

Sadhu

১. আমি আসি নাই,বরং গেলাম।
aami aasi naai,baran° gelaam.
২. তুমি চল নাই,বরং থামিলে।
tumi cala naai,baran° thaamile.
৩. সে বন্ধ করে নাই,বরং খোলিল [/ খুলিল]।
se bandha kare naai,baran° kholila [/ khulila].
৪. তাহা মরে নাই,বরং বাঁচিলে।
taahaa mare naai,baran° baa^cile.
৫. আপনি হাসেন নাই,বরং কাঁদিলেন।
aapani haasen naai,baran° kaa^dilen.
৬. তিনি নেন নাই, ...বরং দিলেন।
tini nen naai,baran° dilen.

GRAMMAR 35.2 **GRAMMATICA 35.2**

Emphasizing the Difference Between Negatives of the Past and Present Tenses

Sottolineando la differenza tra i negativi dei tempi passati e presenti

In order to distinguish more clearly between the negative past tense and the negative present tense, you can use the relevant tense but add a clause meaning “it’s not like that”. Suitable phrases for this would be “এমন নয়” “eman nay” or “তা নয়” “taa nay”, (Sadhu: “এমন নাই” “eman naai” or “তাহা নাই” “taahaa naai”).

Per distinguere più chiaramente tra il passato negativo e il tempo presente negativo, puoi usare il tempo rilevante ma aggiungere una clausola che significa “non è così”. Frasi appropriate per questo sarebbero “এমন নয়” “eman nay” o “তা নয়” “taa nay”, (Sadhu: “এমন নাই” “eman naai” o “তাহা নাই” “taahaa naai”).

Normal Expression Espressione normale	Changed Expression Espressione modificata	Bengali Expression Espressione bengali
I did not know the truth, but now I know the truth. Non sapevo la verità, ma ora so la verità.	I knew the truth, it is not like that, but now I know the truth. Conoscevo la verità, non è così, ma ora so la verità.	আমি সত্য জানলাম, এমন নয়, বরং এখন আমি সত্য জানি।* aami satya jaan-laam, eman nay, baran° ekhan aami satya jaani.*

* Sadhu: ...জানিলাম, এমন নাই... ...jaanilaam, eman naai...

EXERCISE 35.7 **ESERCIZIO 35.7**

Translate the following short sentences from English into fully expanded Bengali sentences (inserting “it’s not like that”):-

Traduci le seguenti frasi brevi dall’italiano in frasi bengali completamente estese (inserendo “non è così”):-

1. I wasn’t ill, but I am [ill] now.
1. Non ero malato, ma ora sono [malato].
2. He wasn’t there, but I think that he is [there] now.
2. Lui non c’era, ma penso che sia [lì] ora.
3. He wasn’t alive, but I know that he is [alive] now.
3. Non era vivo, ma so che è [vivo] ora.
4. I wasn’t a witness, but I am [a witness] now.
4. Non ero un testimone, ma sono [un testimone] ora.

ANSWERS TO EXERCISE 35.7

RISPOSTE ESERCIZIO 35.7

১. আমি অসুস্থ ছিলাম,...এমন নয়, বরং...আমি এখন অসুস্থ।
aami asustha chilaam,...eman nay, baran°...aami ekhan asustha.
২. সে ওখানে ছিলো,...এমন নয়, বরং...আমি মনে করি যে সে এখন ওখানে আছে।
se okhaane chilo,...eman nay, baran°...aami mane kari ye se ekhan okhaane aache.
৩. তিনি জীবিত ছিলেন,...এমন নয়, বরং...আমি জানি যে তিনি এখন জীবিত আছেন।
tini jiibita chilen,...eman nay, baran°...aami jaani ye tini ekhan jiibita aachen.
৪. আমি সাক্ষি ছিলাম,...এমন নয়, বরং...আমি এখন সাক্ষি আছি।
aami saakṣi chilaam,...eman nay, baran°...aami ekhan saakṣi aachi.